

李小江等 著



女人：跨文化对话

李小江是当代中国妇女学及性别研究的主要奠基人和学科带头人，她的开拓性研究工作一直受到海外学界关注，成为当代「中国研究」的组成部分。本书在李小江与海外学者的对话和座谈的基础上整理而成，将「性别」置于开阔的视野和开放的叙事结构中，由「女人」牵引出一系列当代前沿性学术话题，在不同文化背景的解读和碰撞中，展示出跨文化「人类」研究的独特景观。

江苏人民出版社

李小江等 著

女人：跨文化对话

江苏人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

中国女人:跨文化对话/李小江等著. —南京:江苏人民出版社,2005.11

ISBN 7-214-04207-X

I. 中... II. 李... III. 女性主义-研究-中国
IV. D442

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 120535 号

- 书 名 女人:跨文化对话
著 者 李小江等
责任编辑 张慕贞
出版发行 江苏人民出版社(南京中央路 165 号 邮编:210009)
网 址 <http://www.book-wind.com>
集团地址 凤凰出版传媒集团(南京中央路 165 号 邮编:210009)
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
经 销 江苏省新华发行集团有限公司
照 排 南京展望文化发展有限公司
印 刷 者 扬中市印刷有限公司
开 本 890×1240 毫米 1/32
印 张 13 插页 2
字 数 316 千字
版 次 2006 年 1 月第 1 版 2006 年 1 月第 1 次印刷
标准书号 ISBN 7-214-04207-X/D·614
定 价 22.00 元

(江苏人民版图书凡印装错误可向承印厂调换)

前 言

在妇女研究领域，我们与海外的对话是怎样开始的？

说来有趣，我们之间的对话似乎是从“对抗”开始的。这里所谓的对抗，就是说“不”：不认同，不服从；那好吧，你说你是谁——对话就此开始了。

“对话”这个概念听起来很平和，其实是一个典型的政治概念，是武力冲突和战争的结果。当两次世界大战和东、西方冷战都已经结束，对话才成为国与国之间交往的主要方式：谈判桌上坐下来，各持半边，面对面地交换意见。可不要小看了这张谈判桌，能坐在桌子任何一边的，必得具备“坐下来”的条件：一是双方确认的主权身份，二是实力相当，三是利益相关。国与国之间，以往多的是战争，弱肉强食，废话少说；国力薄弱时，“对话”只能是你一厢情愿的梦想，除非你已经具备了以上的条件之一。

但是，在学术界，我们怎么也引进了“对话”这个概念呢？

中国学者与外界的对话尾随着国门开放，却动作迟缓，步履蹒跚；并不是国家主权到位，学术对话就可以到位的。学术对话可能是政治对话的结果，却比政治对话更加艰难。因为它要求的条件不仅是武力、财力、国家实力，更要求智力，要你拿出那种不仅能使自己聪明、为自家国民谋利益，而且能让世人共享的知识和智慧。

回想起来，整个 1980 年代，我们与西方学界的对话是困难的，有两个重要原因。一是国门乍开，西方学者也在重新认识中国。比如女性学者，重新认识中国妇女，只需亲眼目睹，就能在这块“神秘的土地”上发现许多新鲜问题，足以破译她们当年的“中国妇女解放”神话。第二个原因是因为十年浩劫，社会科学

领域百废待兴,我们的妇女研究更是刚刚起步,处在新旧夹击的缝隙中:一边是新的妇女问题有待认识,一边是旧的理论传统有待清理;我们应接不暇,没有对话的自觉,也缺乏对话的资本。

确切地说,中国妇女真正公开、坦然地开始与外界对话,是在1995年前后第四次世界妇女大会在中国召开之际。因为世妇会的召开是在1989年的政治风波之后,世界有通过妇女这个窗口继续了解中国的愿望,我们这里更有借助“女人”之势让世界重新接纳中国的现实需求。具体到我自己,与外界对话的时间稍微少一些,是在1989年底和1990年初,那时我们的妇女研究乃至新时期妇女研究运动已经发展壮大,坚持本土的和民间的原则,沿袭着我们自己的传统,走出了不同于西方女权主义的另一种道路——只是在这时,我们有了对话的愿望,也具备了对话的资格。

毋庸讳言,对话的起点就是因为“不同”,对话的过程应该是讲清“不同”;对话的目的其实从来就不是我们所颂扬的那种自欺欺人、乌托邦式的“大同”,而是双方通过理解“不同”开阔学术视野,兼容并蓄,以使自己的学问最大限度地适应这个多样化的世界,在人文的方向上为世界和平铺路。

本书在我与海外学者的对话、访谈或座谈的基础上整理而成(均有录音为原始记录)。书中的部分对话曾发表在《读书》、《口述历史》、《上海文化》等杂志和国外一些刊物上,在国内外均产生了积极的反响。本书将这十余年来一些比较重要的对话汇集成册,试图通过我们的对话,窥视不同文化背景下的“女人”——在多元的景观中再看中国妇女和中国社会,别有意味,别样风景,不仅开眼界,也为中国女人和中华民族的自我认知提供新的资源。

在选编体例上,本书具有以下特点:

(一)以国别分类,以显示文化差异。十几年下来,有些是

我走出去的,还有不少是人家寻过来的,所谓“跨文化”,主要在亚洲(日本、韩国、印度)、美洲(美国、加拿大、墨西哥)、欧洲(德国、英国、法国、丹麦)、澳洲(澳大利亚、新西兰)、非洲(乌干达、塞内加尔)一些国家。1995年以前,与外界其实少有真正意义上的“对话”,多半是人家的访问和我在海外讲学时的答问,大多已经收在《挑战与回应》(河南人民出版社,1996)中——看看这个书名,就可以感受到它与“对话”的不同气氛。收录在这里的,大多数发生在新世纪。本书没有收入北欧、澳洲和非洲部分,这些将会体现在我的“跨文化考察”系列笔记中。就曾经发生的故事而言,在我自己看,最大的缺憾是少了与俄国学者之间的交流和对话。在前社会主义国家,我只与原东德学者有过深入的交谈,因此都收在本书中,企图留下“另一种”(于我们却可能是相同或相似的)声音。

(二)以倒叙时间排序,以显示最新研究进程——不期“亚洲”突显出来,这并非我刻意所为,而是在整理书稿时不经意发现了这个有趣的转化。进而发现,和亚洲学者的对话与以往与欧美学者的交谈有所不同,多了真心的关注,少了质问和在若干热门政治问题(如人权、计划生育、政治制度、自由民主等)上的长久纠缠。亚洲学者之间有很多共同的话题,是美国和欧洲的学者往往轻易略过的,比如战争与和平(日本)、民族与国家(韩国)、贫困与发展(印度)……我们在平等的对话中,可以深入讨论于我们双方都有着“切肤之痛”的各种问题,没有局外人,也没有居高临下的姿态,对话的过程因此是相互认识乃至熟悉的过程,收获的不仅是学识,还有友谊。

说了这许多,对话其实才刚刚开始。当我整理这部书稿的时候,对话还在继续,或许不久的将来就会有第二卷、第三卷问世吧?

最后必须说的,是我的致谢——谢意深藏在心底,每每提

及，总是唤出对许多往事的美好记忆：

感谢所有的对话人，特别是那些不远千里万里，专程寻来的印度、荷兰、澳大利亚、新西兰的学者，带来远方的讯息和问候，更带来友情；其中也有香港的苏丽华女士，利用自己休假的时间专程寻来，让我有机会了解到她们为外来女工提供的帮助。

感谢所有为我在海外提供讲台的大学和研究机构。其中要特别感谢的是加拿大麦吉尔大学、美国哈佛大学、美国东北大学和日本御茶水大学对我的邀请——在那里做访问学者或客座教授期间，不仅让我有机会比较系统地宣示了我的研究成果，也让我对那里的文化和人民有了较多的了解。

感谢所有的翻译，没有她（他）们的帮助，所谓“对话”根本不可能进行——语言的力量可见一斑。而语言的魅力，则是在对话过程中显示出来的。这里，我想特别感谢陈苏黔女士，她的敬业精神和精致的品位让“语言”成为无价的财富，在她那长达五个小时不间断的双向同传中表现得淋漓尽致，让所有在场的人钦佩不已。

感谢本书的责任编辑张慕贞女士和江苏人民出版社，算起来，我们的合作将近十年，工作之中尽是愉快——当这种合作即将结束，我愿鞠躬致意，送上我由衷的感激！

李小江

2005年7月8日

大连 丽娇湾海滨

目 录

前言 /001

亚 洲

“主义”与性别 /003

——对话人：上野千鹤子(女,日本 东京大学社会学系,教授)

李小江

历史中“人”在哪里? /020

——对话人：上野千鹤子(女,日本 东京大学社会学系,教授)

李小江

妇女史研究与社会参与 /036

——对话人：小野和子(女,日本 京都大学历史系,教授)

李小江

为和平的“战争研究” /042

——对话人：加纳实纪代(女,日本 敬和学园大学,教授、口述历史
资深专家)

秋山洋子(女,日本 骏河台大学,教授)

李小江

战争研究中的立场置换问题 /059

——主讲人：李小江

地 点：日本 御茶水大学性别研究中心

妇女口述历史的若干启示 /065

——主讲人：李小江

地 点：日本东京 上智大学

社会主义与女性主义 /076

——对话人：田畑佐和子(女,日本 中国文学研究者)

秋山洋子(女,日本 骏河台大学,教授)

李小江

女性主义与信仰问题 /092

——对话人：葛目至(女,美国 宾夕法尼亚大学,日本留学生)

李小江

“近代性”与性别问题 /102

——对话人：权熙英(男,韩国 中央研究院科研处,教授)

李小江

阶级、性别与民族国家 /120

——对话人：白元淡(女,韩国 圣公会大学中国学系,教授)

李小江

东北亚研究与性别制度 /136

——主讲人：李小江

地 点：韩国汉城 圣公会大学东亚系

关于“本土化”的访谈 /145

——对话人：金美兰(女,韩国 云光大学校社会科学院,研究员)

李小江

社会体制与群团组织 /157

——对话人：张瑛硕(男,韩国 “21世纪”新闻社)

金顺玉(女,北京大学,韩国在读博士生)

李小江

全球化:性别与发展 /165

——对话人: Dr. Mary John(女,印度 尼赫鲁大学妇女研究中心主任,教授)

李小江

关于“女性/性别”的跨文化讨论 /186

——对话人: Dr. Mary John(女,印度 尼赫鲁大学妇女研究中心主任,教授)

李小江

“打工妹”关怀与劳工问题 /205

——对话人: 苏丽华(女,中国香港 女性联网“妇健快车”策划)

李小江

美 洲

维权与女权 /217

——对话人: 安思乔(Jonathan Ansfield,男,美国《新闻周刊》北京分社,记者)

李小江

跨文化研究的立场和方法 /232

——对话人: 史书美(Dr. Shu-Mei Shih,女,美国 加州大学比较文学系,副教授)

李小江

关于“计划生育”的访谈 /252

——对话人: Dr. Susan Gramhalgh(女,联合国人口署顾问,美国 加

州大学人类学系)

李小江

妇女研究的“本土化”问题 /273

——对话人：Dr. Peggy McIntosh(女,美国 Wellseley 学院妇女研究中心,副主任)

陶洁(女,中国 北京大学英语系,教授)

李小江

女性启蒙与政治代价 /281

——对话人：柯临清(Dr. Chris Gilmartin,女,美国 东北大学历史系,教授)

李小江

国际主义与女权主义 /291

——对话人：白梅博士(Dr. Mary Ann Burris,女,美国 福特基金会项目官员)

李小江

马克思主义女权主义 /307

——对话人：Dr. Temma Kaplan(女,美国 纽约大学历史系,教授)

李小江

中国妇女解放的得与失 /313

——主讲人：李小江

地 点：美国 麻省理工学院

关于“中国妇女博物馆” /321

——主讲人：李小江

地 点：加拿大蒙特利尔市



“莱思宾”的生活权利 /329

——对话人：派特(Pat Rae Freed,女,加拿大 “莱思宾”之家)等
李小江

发展国家的发展问题 /344

——对话人：白佩兰(Dr. Flora Botton,女,墨西哥学院亚非研究中心主任,教授)
梅达(男,教授,墨西哥学院亚非研究中心,美籍研究员)
吴健(男,墨西哥学院亚非研究中心,博士生)
李小江

欧 洲

战争检讨与和平诉求 /355

——对话人：胡斯女士(Ms. Ruth-Inge Huth,德国 反核和平示威活动的组织者)
克里斯蒂娜(女,德国 歌德大学妇女研究中心,胡斯之女)
李小江

东德妇女的两难抉择 /363

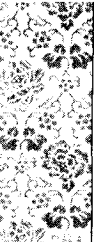
——对话人：Dr. Jugrid Wülfel(女,德国 歌德大学社会学系,替补教授,原东德教授)
李小江

关于“中国妇女研究”的答问 /374

——主讲人：李小江
地 点：德国 柏林自由大学东亚研究所

社会主义与妇女 /381

——主讲人：李小江

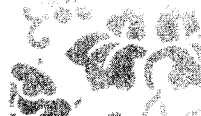


地 点：德国 洪堡大学汉学院

女性文化与乡村妇女 /394

——对话人：玛莉女士(法国 巴黎“黄河艺术协会”主席)
梁军(女,中国 河南省妇女干部学校,副校长)
李小江

yazhou 亚洲



“主义”与性别

对话人：上野千鹤子(女,日本 东京大学社会学系,教授)

李小江

时 间：2004年3月9日

地 点：日本 东京大学社会学系

组织人：铃木英果(日本《现代思想》杂志,编辑)

同 传：陈苏黔女士(NHK 同声翻译)

上野千鹤子(上野)：我们很高兴你能来这里三个月,日本的女性学家为有这个机会邀请你来感到高兴。李小江这个名字在我们日本大学很有名,你让我们知道中国也有自己的女性学,不是进口的,是独创的,有中国自己的特色。秋山洋子翻译了你的著作(《走向女人》)^①,我们通过她的翻译了解到你的工作。我们在日本原来很自豪,是我们创建了日本的女性学,我们是开拓者。当我们了解到你的工作,很吃惊,因为我们知道,在中国开创女性学是一件非常困难的事情。中国是共产主义国家,这样的国家把女性主义看做中产阶级或者小资产阶级的东西,因此我很想了解你是怎样在中国做妇女研究的。首先,我想问一下,你对来日本有抵触情绪吗?

李小江(李)：这次来日本对我是一个学习的机会。过去我们对美国、欧洲比较了解,对日本反而很陌生。我来这里,希望能亲身体验和了解日本社会、日本妇女和妇女研究。如果是前十年,这么长时间呆在日本,我恐怕不乐意,不是抵触,而是没那

003

① 李小江：《走向女人》，香港青文社，1992；河南人民出版社，1995；日文版，秋山洋子译，东京 IMPACTION 出版社，2000。

么多时间。这次来我很高兴，因为这些年我将很多时间和精力放在东北亚研究。“全球化”过程中，区域化的特征也突显出来了，因此也突显了“东北亚研究”的重要性。

东北亚这块土地上有不同的民族、国家，历史渊源深厚，却因意识形态以及不同的社会制度分隔开来，有遗留的战争问题，也有贫富差距问题……唇齿相依，却感觉相距很远。但是现在，在全球化趋势中，尽管矛盾和问题仍然存在，却也突显了这个区域中人们的共同利益，比如战争与和平的问题，经济发展问题。从1996年开始，我用很多时间做东北亚研究，看文献资料，做实地考察和口述访谈，先是在中国的东北地区（特别是对延边朝鲜族地区和日本殖民地所谓“关东州”大连）考察，去年去了朝鲜，现在来了日本，然后就要去韩国——这样的实地考察是我做研究一个必须的阶段，也是一种主要方法。在这时候来日本，正好看做是我做东北亚研究的一部分。当然，我也很看重我们之间的对话。近代以来，中日之间有很多未决的问题，比如战争遗留问题，今天仍然存在着和平相处问题……我们的对话不仅是对这些重大问题发出“女性的声音”，对长期以来以欧美为中心的女权主义和妇女研究也会是一种借鉴。世界是多元的，要想学术理念也是宽容和多元的，需要我们做出努力，发出我们这个区域中“自己的声音”。

社会主义与妇女

004

上野：你讲到“我们距离很近，但心理相距很远”，我很有共鸣。过去是因为战争，战后，我们花费了几十年才恢复邦交，战争赔偿的问题至今没有解决，中国人对日本人的抵触情绪至今很深，所以听你说来日本“没有抵触情绪”，我很高兴。对战后的日本来说，说到“国际关系”，就是日美关系。女性主义也是一